



RYSK JUL

Русское Рождество

2020

UPPSALA VOKALENSEMBLE

Sofia Ågren – dirigent

Söndag 5 januari • Sofia kyrka

Måndag 6 januari • Uppsala domkyrka

Svenska kyrkan 



программа

1. **Концерт № 6** – *Дмитрий Бортнянский*
Kontsert № 6 – *Dmitrij Bortnjanskij (1751-1825)*
/ Konsert nr 6
2. **Стихи пред Шестопсалмием № 2** – *Александр Кастальский*
Stichi pred Sjestopsalmijem № 2 – *Aleksandr Kastalskij (1856-1926)*
/ Vers före hexapsalmos nr 2
3. **Дева днесь** – *Александр Кастальский*
Deva dnjes – *Aleksandr Kastalskij (1856-1926)*
/ Jungfrun föder idag
4. **Пастырие вифлеемстии** – обр. *Александр Кастальский*
Pastyrije viflejemstii – *arr. Aleksandr Kastalskij (1856-1926)*
/ Herdarna från Betlehem
5. **А вскликнули Янголи** – обр. *Кирилл Стеценко*
A vsklyknuly Janholy – *arr. Kirill Stetsenko (1882-1922)*
/ Och Änglarna utbrast
6. **Слава в вышних Богу** – *Анатолий Лядов*
Slava v vysjnich Bogu – *Anatolij Ljadov (1855-1914)*
/ Ära vare Gud i höjden
7. **Що то за предиво** – обр. *Василий Барвинский*
Sjtjo to za predyvo – *arr. Vasilij Barvinskij (1888-1963)*
/ Ett sådant mirakel

Program

8. **Тебе поем** – *Петр Чайковский*
Tebe pojem – *Pjotr Tjajkovskij (1840-1893)*
/ Vi lovsjunger dig

9. **Отче наш** – *Петр Чайковский*
Ottje nasj – *Pjotr Tjajkovskij (1840-1893)*
/ Fader vår

10. **Ой, в Єрусалимі рано задзвонили** – обр. *Яков Яциневич*
Oj, v Jerusaly mi rano zadzvonyly – *arr. Jakov Jatsinjevitjv (1869-1945)*
/ Åh, i Jerusalem ringde man tidigt

11. **Дева днесь** – *Анонимный*
Deva dnjes – *Анонимнуу*
/ Jungfrun föder idag

12. **Рождественские колядки** – *Алексей Ларин*
Rozjdestvenskije koljadki – *Aleksej Larin (1954-)*
/ Julsånger
 - i. Небо и земля / Nebo i zemlja / Himmel och jord
 - ii. Нова радість / Nova radist / En ny glädje
 - iii. Свята ніч / Svjata nitj / Stilla natt
 - iv. Добры вечар / Dobry vetjar / Goder afton
 - v. Ангели в небе / Angeli v nebe / Änglarna i himlen
 - vi. Коляда пришла / Koljada prisjla / Koljada har kommit
 - vii. Небо и земля / Nebo i zemlja / Himmel och jord
 - viii. Небо и земля / Nebo i zemlja / Himmel och jord

1. Концерт № 6 – Konsert № 6

Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,
днесь восприемлет Вифлеем
Седящаго присно со Отцем,
днесь Ангели Младенца рожденнаго
боголепно славословят:
слава во Вышних Богу,
и на земли мир
в человецех благоволение.

Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden,
idag tar Betlehem emot Honom som
för evigt sitter hos Fadern,
idag prisar änglarna
barnet med vederbörligalovord:
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden
till alla människor med god vilja.

2. Стихи пред Шестопсалием № 2 – Vers före hexapsalmos № 2

Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение.
Господи, устне мои отверзеши,
и уста моя возвестят хвалу Твою.

Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden
till alla människor med god vilja.
Herre, du öppnar min läppar,
och min mun upplåter Din lov.

3. Дева днесь – Jungfrun föder idag

Дева днесь
пресущественнаго
раждает.
И земля вертеп
неприступному
приносит.

En Jungfru föder
på denna dag
den översinnlige.
Och jorden bjuder
ett stall till
den ouppnåelige.

Ангели с пастырьми
славословят.
Волсви же со звездою
путешествуют.
Нас бо ради
родися отроча младо,
превечный Бог.

Änglarna och herdarna
lovprisar honom.
De vise männen färdas
med stjärnan.
Ty för oss
är ett barn fött,
vår evinnerlige Gud.

4. Пастырие вифлеемстии – Herdarna från Betlehem

Радайтесь, людие,
родися Спаситель, радуйся,
истинный всего мира
Бог искупитель.

Fröjdas, folk,
Frälsaren är född, fröjdas,
hela världens sanna
Gud och frälsare.

Мы тому самовидцы, своим зрели оком
при граде Вифлееме.

Vi är ögonvittnen, vi har sett det med
egna ögon i staden Betlehem.

В вертепе глубоком
лежит в яслех на сене
Отрочок маленький;
там и Матушка Его
и Осип старенький.

I en djup grotta
ligger en liten gosse
på halm i en krubba;
där finns också hans moder
och den gamle Josef.

Мы им поклонилися, да домой ступаем,
и что там видели, всем вам возвещаем.

Vi har lovprisat dem och går hem,
och det vi har sett förkunnar vi för er alla.

Здравствуйте, радуйтесь, веселы ликуйте,
а Христа рожденного все
купно празнуйте!

Lev väl, fröjdas, jubla glatt,
och fira alla tillsammans att
Kristus är född.

5. А вскликнули Янголи – Och Änglarna utbrast

А вскликнули Янголи
на небесах согласно:
«Вы, людие, на земли
спойте пісню прекраску!»

Änglarna i himlen
utbrast enstämmigt:
”Ni, folk på jorden,
sjung en underbar sång!”

Царие! вдарте во струни,
возиграйте, князи, во труби:
Христос рождается, славите,
язици, розумійте,
яко з нами Бог, яко з нами Бог!

Konungar! Slå på strängarna,
spela upp, furstar, på era trumpeter:
Kristus föds, fira det,
folk, förstå det,
att Gud är med oss, att Gud är med oss!

Вступив Янгол з небесі,
з високого Совіту,
показує знаменіє все на многії літа.

Ängeln har nedstigit från himlen,
från det höga rådet,
och ger oss alla ett tecken för flera år.

6. Слава в вышних Богу – Ära vare Gud i höjden

Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,
днесь восприемлет Вифлеем
Седящаго присно со Отцем,
днесь Ангели Младенца рожденнаго
боголепно славословят:
слава в Вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение.

Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden,
idag tar Betlehem emot Honom som
för evigt sitter hos Fadern,
idag prisar änglarna
barnet med vederbörliga lovord:
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden
till alla människor med god vilja.

7. Що за предиво – Ett sådant mirakel

Що за предиво,
в світі новина,
що Марія Діва
Сина родила.
А як Вона породила,
тоді Вона повідала:
“Сусе, Сину мій!”

Ett sådant mirakel,
i världen finns en nyhet,
att Jungfru Maria
har fött en son.
Och när hon fött honom
då sade hon:
”Jesus, Sonen min!”

А Йосип старушок
в жолобі стоїт
та на Суса Христа
пеленки строїт.
А Марія сповиває
до серденька пригортає
Пречіста Діва.

Och den gamle Josef
står i grottan
och ordnar lindorna
till Jesus Kristus.
Och Maria lindar honom
och till sitt hjärta håller
den rena Jungfrun honom.

8. Тебе поем – Vi lovsjunger dig

Твоя от Твоих, Тебе приносяще,
о всех и за вся.

Allt är från dig, framburet till dig,
angående alla och för alla.

Тебе поем,
Тебе благословим,
Тебе благодарим, Господи,
и молим ти ся, Боже наш.

Vi lovsjunger Dig,
vi prisar Dig,
vi lovprisar Dig, Herre,
och tillber Dig, vår Gud.

9. Отче наш – Fader vår

Отче наш,
Иже еси на небесех!
Да святится имя Твое,
да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя,
яко на небеси и на земли.
Хлеб наш насущный даждь нам
днесь;
и остави нам долги наша,
якоже и мы оставляем должником
нашим;
и не введи нас во искушение,
но избави нас от лукаваго.
Яко Твое есть Царство и сила и
слава во веки.
Аминь.

Fader vår,
som är i himmelen!
Helgat varde Ditt namn,
tillkomme Ditt rike,
ske Din vilja, såsom
i himmelen, så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss
idag;
Och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga
äro;
Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.
Ty riket är ditt, och makten
och härligheten i evighet.
Amen.

10. Ой, в Єрусалимі рано задзвонили – Åh, i Jerusalem ringde man tidigt

Ой, в Єрусалимі рано задзвонили.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Åh, i Jerusalem ringde man tidigt.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

Ой, Діва Марія по саду ходила.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Åh, Jungfru Maria gick i trädgården.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

По саду ходила, Сина породила.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Hon gick i trädgården, fødde en son.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

Сина породила, на руках носила.
Щедрий вечір, добрий вечір,
Добрим людям на здоров'я.

Hon fødde en son, bar honom i famnen.
Rika kväll, goda kväll,
Väl bekomme, gott folk.

11. Дева днесь – Jungfrun föder idag

Дева днесь
пресущественнаго
раждает.
И земля вертеп
неприступному
приносит.

En Jungfru föder
på denna dag
den översinnlige.
Och jorden bjuder
ett stall till
den ouppnåelige.

Ангели с пастырьми
славословят.
Волсви же со звездою путешествуют.
Нас бо ради
родися отроча младо,
превичный Бог.

Änglarna och herdarna
lovprisar honom.
De vise männen färdas
med stjärnan.
Ty för oss
är ett barn fött,
vår evinnerlige Gud.

12. Рождественские колядки – Julsånger

i. Небо и земля – Himmel och jord

Добрый вечер!
Шчодры вечар!
Святий вечір!

Goda kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

Небо и земля
ныне торжествуют.
Ангели служат.
Рожденному Царю.

Himmel och jord
jublar idag.
Änglarna tjänar
den födde konungen.

И мы Рожденна
Бога величаем,
Чистая Дева породила Сына.
“Слава во вышних”,
Ему воспеваем.

Och vi prisar
Gud som fötts
En jungfru skär har fött en son.
”Åra i höjden”,
lovsjunger vi honom.

Христос родися,
Бог воплотися.
Ангелы воспевают,

Kristus är född,
Gud förkroppsligad,
Änglarna lovsjunger honom,

Цари притекают.
Поклон отдают.
Пастыри играют,
Чудо возвещают.

Konungar kommer
och lovprisar honom.
Herdarna spelar
och kungör undret.

ii. Нова радість – En ny glädje

Нова радість стала,
Яка не бувала,
над вертепом
зірка ясна
увесь світ осіяла.

En ny glädje har uppkommit,
tidigare obefintlig,
och över stallet lyste
en klar stjärna
över hela världen.

Де Христос родився
Де він воплотився
Як чоловік преубогий
пеленами оповивса.

Där Kristus fötts,
där han blivit förkroppsligad
som en enkel människa
insvept lindor.

Пастушки з ягнятком
перед тим дитятком
На колінця припадають
Христа Бога восхваляють.

Herdarna med sina lamm
nedfaller inför barnet
på sina knän
och lovprisar Kristus, vår Gud.

Ой, Ты Царю, Царю,
Небесний Владарю:
“Даруй літа щасливії
Цього дому Господарю!”

Åh, Du Konung, Du Konung,
Himmelens härskare:
”Skänk lyckliga år
till Herren i detta hus!”

Добрий вечер!
Шчодры вечар!
Святий вечір!

God kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

iii. Свята ніч – Stilla natt

Свята ніч, тиха ніч,
Ясність б'є від зірниць,
Дитиночка Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває в тихім сні.

Heliga natt, stilla natt,
Ett ljus kom från stjärnorna,
Det lilla heliga barnet,
Ljus som en stjärna,
Vilar i stilla ro.

Свята ніч настае,
Ясний блиск з неба б'е,
В людськім тілі Божий син,
Прийшов нині в Вифлеєм,
Прийшов, щоб спасти...

Свята ніч, тиха ніч,
Ой, утри сльози з віч,
Бо син Божий йде до нас,
Цілий світ любовю спас.
Вітай нам, святе Дитя!

Тиха ніч...

Den heliga natten kommer,
ett klart skimmer strålar från himlen,
I mänsklig gestalt har Guds son
Nu kommit till Betlehem
För att rädda hela världen.

Heliga natt, stilla natt,
Åh, torka tårarna ur ögonen,
Ty Guds son kommer till oss,
Han har räddat hela världen med sin kärlek
Välkommen till oss, heliga barn!

Stilla natt...

iv. Добры вечар – Goder afton

Добры вечар таму,
хто ў етом даму!
Святы вечар!

А ў етом даму
сам пан-гаспадар.
Святы вечар!

Сам пан-гаспадар
сталы засцілаў.
Святы вечар!

Сталы засцілаў,
кубкі наліваў.
Святы вечар!

Кубкі наліваў,
гасцей дажыдаў.
Святы вечар!

А прыдуць жа к нам
любья гасці.
Святы вечар!

Goder afton till dig
i detta hus!
Heliga kväll!

Och i detta hus,
husbonden själv.
Heliga kväll!

Husbonden själv
har dukat borden.
Heliga kväll!

Har dukat borden,
har slått i glasen.
Heliga kväll!

Har slått i glasen,
har väntat gäster.
Heliga kväll!

Och kom så till oss,
kära gäster.
Heliga kväll!

Любыя гасці –
Павел і Пятро.
Святы вечар!

Kära gäster
Pavel och Pjatro.
Heliga kväll!

Павел і Пятро
святым Рождеством!
Святы вечар!

Pavel och Pjatro,
God jul!
Heliga kväll!

Свято Рождество
радасць прынясло.
Святы вечар!

Den goda julen
har skänkt oss glädje.
Heliga kväll!

v. Ангели в небе – Änglarna i himlen

Ангели в небе
песнь воспевают,
что Христос родился,
всем возвещают:
Слава во Вышних Богу,
и на земли мир,

Änglarna i himlen
upphöjer en sång
att Kristus är född,
förkunnar för alla:
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Пречистая Дева
в яслех положила
Божьего Сына,
сеном притрусил.
Слава в вышних Богу
и на земли мир.

Den rena jungfrun
har i krubban lagt
Guds son
och strött halm i den.
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Волхви с востока
дары приносят,
злато и ладан,
смирну подносят.
Слава в вышних Богу
и на земли мир.

De vise männen från öster
kommer med gåvor,
guld och rökelse
och myrra kommer de med.
Ära vare Gud i höjden
och fred på jorden.

Ангели в небе
песнь воспевают,
что Христос родился,
всем возвещают.

Änglarna i himlen
upphöjer en sång,
att Kristus är född,
förkunnar för alla.

Добрый вечер!
Щодры вечар!
Святий вечір!

Goda kväll!
Rika kväll!
Heliga kväll!

vi. Коляда пришла – Koljada har kommit

Коляда пришла,
Рождество принесла.
Ой!

Koljada har kommit,
har kommit med julen.
Oj!

Дай Бог тому,
Кто в этом дому,
ему рожь густа,
рожь ужиниста.

Gud skänk den
i detta hus,
skänk honom riklig råg,
överdådig råg.

Как из колоса осьмина,
из зерна-то пирог
по ночовочкам широк,
да с топорнице он высок.

Liksom det av axen blir en hel säck,
blir det av kornen en pirog
som fatet bred
och som yxan hög.

Он у печки печён
красным девкам обречён.
Кто нас наделит
того Бог наградит.

Den bakas i ugn,
är förutbestämd åt vackra flickor.
Den som förser oss,
honom belönar Gud.

Коляда пришла,
Рождество принесла.

Koljada har kommit,
har kommit med julen.

Дайте коровку,
мазану головку.
А блин да лепёшка
на заднем окошке.

Skänk en ko,
den finaste.
Och en pannkaka och en plätt
vid fönstret där bak.

Неси, не траси
подавай не ломай,
не закусывай.

Bär fram dem, men skaka dem inte,
servera dem, men bryt dem inte,
smaka inte på dem.

Коляда пришла.

Koljada har kommit.

vii. Небо и земля – Himmel och jord

Небо и земля
ныне торжествуют.
Ангели служат.
Рожденному Царю.

Himmel och jord
firar idag.
Änglarna tjänar
den födde konungen.

И мы Рожденна
Бога величаем,
Чистая Дева
породила Сына.
“Слава во вышних”,
Ему воспеваем.

Och vi prisar
Gud som fötts
En jungfru skär
har fött en son.
”Ära i höjden”,
lovprisar vi honom.

Благослови Бог
святые вечера!

Prisa, Gud,
de heliga kvällarna!

Христос родился,
Бог воплотился.

Kristus är född,
Gud förkroppsligad.

С праздником!

God helg!

Ангелы воспевают,
Цари притекают.
Поклон отдают.

Änglarna lovsjunger honom,
Konungar kommer
och lovprisar honom.

Со святым Рождеством!

God jul!

Пастыри играют,
Чудо возвещают.

Herdarna spelar
och kungör undret.

Слава!

Ära!

dirigent

SOFIA ÅGREN är sedan 2011 Uppsala Vokalensemblens dirigent och konstnärliga ledare. Sofia är utbildad kör- och orkesterdirigent vid Kungl. Musikhögskolan i Stockholm. Hon innehar dessutom en Master of Arts in Education, med kördirigering, musikteori och klassisk sång som specialisering. Under utbildningstiden arbetade Sofia med Eric Ericsons Kammarkör, därefter har hon bland annat engagerats av Gustaf Sjökvists Kammarkör, Adolf Fredriks Vokalensemble och Radiokören. Sofia innehar en heltidstjänst som dirigent och musiklejare i körsång och musikteori vid Stockholms Musikgymnasium. Samtida musik är något Sofia mår om och hon har varit projektledare för Levande Körmusik – en plattform för nutida svensk körmusik.

sopran

MARIA DEMÉRUS är utbildad vid bland annat Operahögskolan i Stockholm. Hon har uppmärksammats för sina tolkningar av sopranpartier inom operarepertoaren, såsom Gilda i Rigoletto på Skånska Operan, Adina i Kärleksdrycken på Folkoperan och Sandrina i La Finta Giardiniera på Drottningholms Slottsteater. Maria är även ofta anlitad som konsert- och oratoriesolist och har en bred repertoar av sakral musik och romanser, med en spännvidd från barocken till nutida verk. Maria är sedan ett par år tillbaka även anställd som sopran i Radiokören.

alt

MARGIT ZEIJLEMAKER är frilansande sångerska, sångpedagog och körledare. Hon sjunger såväl i olika ensembler som solistiskt. Margit har fått sin sångpedagogutbildning på Musikhögskolan i Stockholm där hon även gjorde ett påbyggnadsår med inriktning romansinterpretation. Efter musikhögskolan följde studier på Operastudio 67, Kulturama, samt vid Ersta-Sköndal högskola. Margit har gjort ett stort antal romanskonsorter och program runt om i Sverige, samt sjungit i operakören på såväl Göteborgsoperan som Ystadoperan. Numera är det dock främst inom den sakrala musiken Margit är verksam, då hon är flitigt anlitad i olika kyrkliga sammanhang och konsorter.

tenor

MIKAEL ENGLUND har en master i sång från Kungliga Musikhögskolan i Stockholm. Han har även studerat i Leipzig och två år på Stockholms Operastudio. 2018 tog han sin operakandidat på Operahögskolan i Göteborg. Mikael är en ofta anlita solist inom den sakrala musiken. 2018 blev han uppmärksammad för sina solosatser i Händels Messias i Hastings, England. 2018 sjöng han ett uruppförande av Cavalli's Xerse, under Grimebornefestivalen i London, och 2019 sjöng han i Figaros bröllop under Opernfest i Berlin. För närvarande är han anställd i Göteborgs Symfonikers Vokalensemble. Han sjunger även frekvent tillsammans med Göteborg Barock.

bas

ARVID ERIKSSON är uppvuxen i Göteborg och studerar sång för Petteri Salomaa på Kungliga Musikhögskolan. Han är medlem i den välrenommerade ensemblen Göteborg Baroque och vid sidan om studierna hörs han ofta som solist i oratorier och andra sakrala verk. Dessutom medverkar han regelbundet i körer som Radiokören och Det Norske Solistkor. I november 2019 hördes Arvid som solist i Sveriges Radio P2 i en konsert inspelad i Radiohuset.



*Tack till Johan Muskala
och Sara Höglund för hjälp
med språk och grafik!*

UPPSALA VOKALENSEMBLE är en fristående, blandad kör med cirka trettio sångare. Kören grundades ursprungligen som nationskör och har idag etablerat sig i toppskiktet av Uppsalas körer. Kören har en bred repertoar, men sjunger framför allt klassisk musik a cappella. Uppsala vokalsemble tar sig gärna an samtida musik och samarbetar ofta med sångare, instrumentalister och samtida tonsättare. Kören konserterar och turnerar regelbundet och närmast på tur står under våren 2020 en turné till Belgien, för vilken kören 2019 tilldelades Uppsala kommuns resestipendium. Kören framträder även vid privata evenemang. Om du är intresserad av att boka oss för ett framträdande är du välkommen att kontakta oss på: ordf@uppsalavokalensemble.se.

SÅNGARE

sopran 1: Lisa Larsson, Wivica Leitz, Helena Parra, Malin Santesson, Ingrid Sivard

sopran 2: Malva Cyrén, Ina Granlund, Yrsa Helmer, Gunilla Lundquist

alt 1: Pernilla Plym Forshell, Sophie Owenius, Annika Simms, Mona Widhe, Karin Östberg

alt 2: Kicki Andersson, Julia Hallstrand, Maia Johansson, Jenny Lundström, Monika Myrdal

tenor 1: Leon Hejdenberg, Carl Jakobsson, Rick Kelso, Per Odebäck

tenor 2: Christoffer Anstey, Elias Castegren, Anders Jacobsson, Martin Uppsten

bas 1: Magnus Jonsing, Martin Nilsson, Tomas Sibbmark, Maxim Uebel

bas 2: Ronnie Andersson, Kalle Lundén, Josef Nylén, Mikael Uppling, Per Andersson Öhrvik

Facebook:
[uppsalavokalensemble](https://www.facebook.com/uppsalavokalensemble)

Webbplats:
www.uppsalavokalensemble.se



Stöd gärna körens verksamhet genom ett bidrag!

swish
123 615 67 07

С празником! God helg!